



## El lenguaje pedagógico

Esta página contiene una serie de listas bilingües de lenguaje técnico del campo educativo. Las palabras incluidas en esta página representan el uso diverso del mundo hispanohablante, y como tal, no representan una lista exhaustiva de todas las palabras usadas en el campo educativo, ni tampoco son representativas de todos los países hispanohablantes. Esta lista se actualizará varias veces al año, así es de que le animamos a que lo revise de vez en cuando.

### Palabras de índole profesional y de capacitación

| <b>Español</b>                                           | <b>Inglés</b>                       |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| Adiestramiento profesional                               | <i>Professional Development</i>     |
| Apresto                                                  | <i>Readiness</i>                    |
| Conductismo                                              | <i>Behaviorism</i>                  |
| Constructivismo                                          | <i>Constructivism</i>               |
| Cognado                                                  | <i>Cognate</i>                      |
| El / La docente                                          | <i>Teacher</i>                      |
| El marco teórico                                         | <i>Theoretical Framework</i>        |
| El mundo pluri-cultural                                  | <i>A multi-cultural world</i>       |
| La alfabetización temprana                               | <i>Initial literacy instruction</i> |
| La alfabetización emergente                              | <i>Emergent literacy</i>            |
| La capacitación de maestros (o talleres de capacitación) | <i>Teacher-training</i>             |
| La normalista                                            | <i>Teacher</i>                      |
| La diferenciación                                        | <i>Differentiation</i>              |

## Palabras relacionadas al currículum y el material

| <b>Español</b>                               | <b>Inglés</b>                                  |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------|
| Currículum                                   | <i>Curriculum</i>                              |
| Las asignaturas o las materias               | <i>Subject matter</i>                          |
| Las disciplinas curriculares                 | <i>Curricular areas</i>                        |
| La lámina                                    | <i>Image or sheet</i>                          |
| Las paredes de palabras                      | <i>Word Wall</i>                               |
| La retro-alimentación                        | <i>Feedback</i>                                |
| Los apoyos visuales, interactivos o gráficos | <i>Visual, interactive or graphic supports</i> |
| El rótulo                                    | <i>Label or sign</i>                           |
| Los mapas conceptuales                       | <i>Graphic organizers</i>                      |
| Ortografía                                   | <i>Spelling</i>                                |
| Sigla                                        | <i>Acronym</i>                                 |

## Palabras de Evaluación (Assessment Terms)

| <b>Español</b>                                      | <b>Inglés</b>                           |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Los aciertos                                        | <i>Correct Answers</i>                  |
| Los desaciertos                                     | <i>Incorrect Answers (or miscues)</i>   |
| La ficha de evaluación (o boleta de calificaciones) | <i>Assessment form (or report card)</i> |
| La lista de control (o de cotejo, o de criterio)    | <i>Checklist</i>                        |
| El registro                                         | <i>Documentation</i>                    |
| La rúbrica                                          | <i>Rubric</i>                           |

El rubro

*Rubric (less common form of rúbrica)*

### Palabras relacionadas a la lectoescritura

| <b>Español</b>                         | <b>Inglés</b>                                         |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| Borrador                               | <i>Draft</i>                                          |
| Enunciado                              | <i>Sentence (words that together form a sentence)</i> |
| Ensayo                                 | <i>Essay</i>                                          |
| La comprensión lectora                 | <i>Reading comprehension</i>                          |
| Los errores de ortografía (o de regla) | <i>Spelling errors</i>                                |
| La lectura guiada                      | <i>Guided Reading</i>                                 |
| La motricidad gruesa                   | <i>Gross motor skills</i>                             |
| La motricidad fina                     | <i>Fine motor skills</i>                              |
| La redacción                           | <i>Writing</i>                                        |
| El texto oficial de lectura            | <i>Basal</i>                                          |

### Palabras relacionadas al Dictado

| <b>Español</b>                                 | <b>Inglés</b>                                                      |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| El renglón                                     | <i>The line</i>                                                    |
| La sangría                                     | <i>Indentation</i>                                                 |
| Papel cuadriculado                             | <i>Graph paper</i>                                                 |
| Punto                                          | <i>Period</i>                                                      |
| Punto y seguido                                | <i>Period at the end of a Sentence</i>                             |
| Punto y aparte (Indica que sigue otro párrafo) | <i>Period at the end of a paragraph (Indicates that there is a</i> |

|                                                                          |                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
|                                                                          | <i>subsequent paragraph)</i>                                   |
| Punto final                                                              | <i>Period at the end of the entire text</i>                    |
| Se abre el signo de _____<br>(signo de exclamación o de interrogación)   | <i>Open the _____ mark<br/>(Exclamation or question mark)</i>  |
| Se cierra el signo de _____<br>(signo de exclamación o de interrogación) | <i>Close the _____ mark<br/>(Exclamation or question mark)</i> |
| Se abre el guión.                                                        | <i>Open the hyphen (to mark dialogue among characters)</i>     |

### **Términos gramaticales**

| <b>Español</b>                  | <b>Inglés</b>                                                                                            |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Acento ortográfico o diacrítico | <i>Accent (written accent)</i>                                                                           |
| Acento prosódico                | <i>Prosodic accent (stress)</i>                                                                          |
| Bastardillas, Itálicas, Cursiva | <i>Italics</i>                                                                                           |
| Concordancia de género          | <i>Consistent use of gender<br/>(feminine or masculine<br/>represented in articles, nouns,<br/>etc.)</i> |
| Concordancia de número          | <i>Consistent use of plural and<br/>singular</i>                                                         |
| Comillas                        | <i>Quotation marks</i>                                                                                   |
| Corchetes                       | <i>Brackets</i>                                                                                          |
| Diéresis (ejemplo: bilingüe)    | <i>Dieresis</i>                                                                                          |
| Dos puntos                      | <i>Colon</i>                                                                                             |
| Guión                           | <i>Hyphen</i>                                                                                            |
| Letra mayúscula                 | <i>Upper case letter (Capital letter)</i>                                                                |
| Letra minúscula                 | <i>Lower case letter</i>                                                                                 |

|                        |                                 |
|------------------------|---------------------------------|
| Párrafo                | <i>Paragraph</i>                |
| Punto                  | <i>Period</i>                   |
| Punto y coma           | <i>Semicolon</i>                |
| Puntos suspensivos     | <i>Ellipsis (dot, dot, dot)</i> |
| Sangría                | <i>Indentation</i>              |
| Signo de exclamación   | <i>Exclamation mark</i>         |
| Signo de interrogación | <i>Question mark</i>            |
| Sustantivo             | <i>Noun</i>                     |
| Vocal                  | <i>Vowel</i>                    |